

Traducció jurídica i financera B-A (anglès-català)

2012/2013

Codi: 101300

Crèdits ECTS: 6

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OT	0	0

Professor de contacte

Nom: Dolors Selis Masnou

Correu electrònic: Dolors.Selis@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant ha de ser capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats econòmics, administratius i jurídics senzills.

Objectius

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos jurídics i financers de diversos gèneres.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements i compren els principis metodològics que regeixen la traducció jurídica i financera, els aspectes professionals i instrumentals i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos jurídics i financers.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció jurídica i financera.

- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció jurídica i financera.
- Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un alt grau d'autonomia, estudis posteriors per a l'especialització professional en traducció jurídica i financera.

Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció.
7. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció.
8. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor.
9. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir.
11. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
12. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció.
13. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills, adequats al context i amb correcció lingüística.
14. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents.
15. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
16. Tenir coneixements temàtics per poder traduir : Tenir coneixements temàtics per poder traduir.
17. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.

18. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció.

Continguts

CONTINGUTS

- Dret comparat de les famílies jurídiques de la combinació lingüística (B-A).
- Fonts primàries del dret de la combinació lingüística.
- Conceptes bàsics de l'àmbit financer.
- Perfils laborals de la traducció jurídica i financera en la combinació lingüística (traductor jurat, traductor judicial, traductor jurídic), associacions professionals i altres aspectes del sector.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret de societats com ara estatuts, escriptures de constitució, actes de junta, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret processal com ara sentències, documents judicials de comunicació entre les parts, execucions hipotecàries, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres financers com ara fulletons publicitaris d'empreses de fons d'inversió, informes d'auditoria, comptes anuals, articles de premsa especialitzada, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per la traducció jurídica. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per la traducció jurídica.

Metodologia

- Resolució d'exercicis
- Resolució de problemes de traducció
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia
- Exposició de temes teòrics del camp d'especialitat
- Presentació de treballs individuals o en grup

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de traducció	16,5	0,66	1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Classes de continguts i metodologia de la traducció especialitzada i exposició de temes teòrics del camp d'especialitat	15	0,6	1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Resolució d'exercicis i presentació de treballs individuals o en grup	6	0,24	1, 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Tipus: Supervisades			

Preparació d'exercicis	10	0,4	1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Preparació de la carpeta de l'estudiant	14	0,56	1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Preparació de traduccions i treballs	68,75	2,75	1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements	12,5	0,5	2, 7, 9, 14, 17, 18

Avaluació

Procediment d'avaluació	Contingut
Presentació a classe d'un tema de Dret Comparat	Presentació a classe segons les indicacions que donarà la professora el primer dia
Traducció d'un text de l'àmbit econòmic i financer	Traducció <u>comentada</u> d'un document disponible al Campus Virtual.
Prova a classe	Exercici de traducció d'un fragment (presencial, a l'aula).
Traducció d'un text judicial	Traducció d'un text a triar entre els cinc fragments disponibles al Campus Virtual.
Carpeta de l'estudiant	Presentació organitzada, segons criteris professionals, dels materials amb què heu treballat durant el curs i també de les activitats que s'han fet, tant activitats d'avaluació com fetes a classe.
Presentació a classe d'un tema relacionat amb el món econòmic i financer	Presentació a classe el dia indicat per la professora.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta de l'estudiant	10%	0,25	0,01	4, 5, 9, 10, 12, 14, 16
Exposició oral de traducció econòmica i financera	15%	1	0,04	5, 10, 12, 16

Exposició oral sobre Dret Comparat	15%	1	0,04	5, 10, 12, 16
Prova d'avaluació	20%	2	0,08	1, 1, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Traducció d'un text de l'àmbit econòmic i financer	20%	1,5	0,06	1, 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Traducció d'una sentència d'un tribunal del Regne Unit	20%	1,5	0,06	1, 1, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18

Bibliografia

Lectures recomanades

Alcaraz varó, E. (2007): El inglés jurídico: textos y documentos, Ariel, Barcelona

Alcaraz varó, E., campos, m.a. i gianbruno, c. (2007): El inglés jurídico americano, Ariel, Barcelona, 4ª edició actualitzada.

Alcaraz varó, E.; Hughes, B. (2002) Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome.

Borja, Anabel (2000): El texto jurídico inglés y su traducción al español, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.

Borja, Anabel (2007): Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castelló: Publicacions d Jaume I.

Cao, D. (2007) Translating Law. Clevedon: Multilingual Matters.

Edwards, a.b. (1995): The Practice of Court Interpreting, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia

Feria garcía, Manuel C. (1999): Traducir para la justicia, Interlingua, 9, Editorial Comares, Granada.

Hickey, I. (1993): "Equivalence, Certainly - But is it Legal?", Turjuman, vol. 2, núm. 2, École Supérieur Roi Fahd de Traduct 65-76

Hickey, I. (1996): "Aproximación didáctica a la traducción jurídica" a Hurtado, a., La enseñanza de la traducción, Publicacio Universitat Jaume I, Castelló, p.127-141

Gémar, j.c. (1979): "La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques", META, vol. 24, núm. 1,

Monzó, E. (ed). (2006) Les plomes de la justícia. La traducció al català de textos jurídics. Barcelona: Pòrtic.

Ortega arjonilla, Emilio, Doblas Navarro, María del Carmen i PANEQUE ARANA, Silvia (1996), "Peculiaridades del lenguaje perspectiva lingüística" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.) Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-e Comares, Granada

Santamaria, I. (1997): "La traducció jurídica, paraula de traductor?" a Revista de Llengua i Dret, juliol, núm. 27, p.79-90

Santamaria, I. (2003): "Eines multidisciplinàries per a l'ensenyament de la traducció anglès-català: la traducció de contracte llengua i dret, 39, setembre 2003, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona.

Obres de referència

Llenguatge administratiu i llenguatge jurídic en català

Àvila, p. (1986): Formulari notarial, Bosch, Barcelona

Cinquanta documents jurídics en català (1976): II.lustre Col.legi d'Advocats, Barcelona

Duarte, c. (1993): Llengua i Administració, Columna, Barcelona

- Duarte, c., alsina, a., aibina, s. (1993): Manual de llenguatge administratiu, Escola d'Administració Pública de Catalunya, G
Catalunya, Barcelona
- Duarte, c., broto, p. de (1990): Introducció al llenguatge jurídic, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Departament
Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Formulari jurídic (1994): Consell dels Il.lustres Col.legis d'Advocats de Catalunya, Departament de Cultura de la Generalita
Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, Consorci per a la Normalització Lingüística, Colex Data, Barcelona
- Diccionari jurídic català (1992): Il.lustre Col.legi d'Advocats de Barcelona, Enciclopèdia Catalana, Barcelona
- Llengua i Administració (1982-1994): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Llengua i Ús, (1994-): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Manual de documents jurídics en català (1995): Convergència Democràtica de Catalunya, Barcelona
- Mart, p. (1996): "Situació actual del llenguatge administratiu en llengua catalana" a Revista de llengua i dret, núm. 25, juliol
Barcelona, p. 8-30
- Martín, p. (1992): Formularis del procés penal , Fundació Jaume Callís, Barcelona
- Pasquau liaño, Miguel (1996), "Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva del jurista" a SANGINÉS, Ped
Emilio (eds.) Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español, Editorial Comares, Granada
- Rebés, j.e., sallas, v., duarte, c. (1987): Formulari de procediment adminsitratiu, Escola d'Administració Pública de Catalun
Catalunya, Barcelona
- "Resolució de 2 de novembre de 1987, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge administratiu", DOGC, núm 914, (
3983-3984
- "Resolució de 3 d'abril de 1991, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge adminsitrati", DOGC, núm. 1438 (3.5.199
- Revista de Llengua i Dret, (1983-): Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Diccionaris específics
- AlcarazVaró, Enrique Diccionario de terminos jurídicos: inglés-español, spanish-english. Barcelona: Ariel, 1993 - ISBN 84-3
- Elsevier's Dictionary of Criminal Science in eight languages: English/American-French-Italian-Spanish-Portuguese-Dutch-S
German. Amsterdam: Elsevier, 1960
- Herbst, Robert Dictionary of Commercial, Financial and Legal Terms: English-German-French Thun, Switzerland: 1989 3 v.
- Lacasa Navarro, Ramón Diccionario de derecho, economía y política Madrid: Revista de Derecho Privado: Editoriales de D
1980
- Edgard Le Docte Dictionnaire des termes juridiques en quatre langues 2a ed. Bruxelles: Oyez, 1978
- Mozley, Herbert Newman Mozley and Whiteley's: Law Dictionary 10a ed. London: Butterworths 1990
- West's Law and Commercial Dictionary in five languages: definitions of the legal and commercial: English to German, Span
St. Paul, Minn: West Publishing, 1988
- Enllaços d'interès
- <http://www.gencat.es/dict/serveis/servling/lexcis.htm>
- <http://www.gencat.es/ptop/llengua>
- <http://www1.uji.es/wwwtrad>
- <http://www.lectlaw.com>

<http://www.findlaw.com>

<http://nolo.com>

<http://www.legal-resource.com>
